79

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí,

kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 509/1992 Sb.

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 29. července 2011 a 21. května 2012 byl s odvoláním na článek 4 Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Mongolska o bezvízových stycích pro držitele diplomatických a služebních pasů[1]) českou stranou omezen bezvízový styk pouze na držitele platných mongolských diplomatických pasů, a to s účinností od 1. září 2011.

České znění české nóty a mongolské znění mongolské nóty a její překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

[1]) Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Mongolska o bezvízových stycích pro držitele diplomatických a služebních pasů, podepsané v Ulánbátaru dne 26. června 1992, bylo vyhlášeno pod č. 509/1992 Sb.

Č.j.: 305606/2011-KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Mongolska v Praze a má čest s odvoláním na článek 4 Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Mongolska o bezvízových stycích pro držitele diplomatických a služebních pasů (Ulánbátar, 26. června 1992) informovat o tom, že česká strana omezí bezvízový styk pouze na držitele platných mongolských diplomatických pasů, a to s účinností od 1. září 2011.

Vstup a pobyt na území České republiky pro držitele platných mongolských služebních pasů bude s účinností od 1. září 2011 vyžadovat udělení víza.

Českou stranu k tomuto kroku vede skutečnost, že Mongolsko nedisponuje zákonem o cestovních dokladech a že služební pasy jsou mongolskými úřady vydávány příliš širokému okruhu osob, to vše za situace, kdy tyto pasy nejsou opatřeny ochrannými biometrickými prvky.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Mongolska v Praze svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 29. července 2011

Velvyslanectví Mongolska
P r a h a

MONGOLIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND TRADE

K/12-722

Монгол Улсын Гадаад харилцааны яам Бүгд Найрамдах Чех Улсын Элчин сайдын яаманд хүндэтгэлээ илэрхийлэх ялдамд тус Элчин сайдын яамнаас 2012 оны 5 дугаар сарын 16-ны өдөр ирүүлсэн 612/2012-УБААТ тоот ноотны хариуд Дипломат, албан паспорт бүхий иргэд харилцан визгүй зорчих тухай 1992 оны хэлэлцээрт өөрчлөлт оруулах талаарх чехийн талын саналыг монголын тал хүлээн авч, 2011 оны 9 дүгээр сараас эхлэн албан паспорт эзэмшигчид харилцан визтэй зорчих болсныг үүгээр мэдэгдэх завшаан тохиолдов. Монголын тал ийнхүү өөрчлөлт оруулсан нь хоёр талын иргэдийн харилцан зорчих нөхцөлд ухралт болсонд харамсаж, цаашид энэ чиглэлээр яриа хэлэлцээ өрнүүлэхэд бэлэн байгаагаа илэрхийлж байна.

Албан паспорт эзэмшигч Чех Улсын иргэдэд Монгол Улсад зорчиход визийг үнэ төлбөргүй /тэмдэгтийн хураамж, консулын үйлчилгээний хураамж, визийн наадаг хуудасны төлбөр авахгүй/ олгож эхэлсэн тул харилцан адил байх зарчмын дагуу Монгол Улсын албан паспорт бүхий иргэдэд ижил нөхцөл үйлчлэх талаар чехийн талаас хариу нотолгоо ирүүлэх хүсэлтийг үүгээр уламжилж байна.

Энэ ялдамд Монгол Улсын Гадаад харилцааны яам Бүгд Найрамдах Чех Улсын Элчин сайдын яаманд нэн өндөр хүндэтгэлээ дахин илэрхийлж байна.

БҮГД НАЙРАМДАХ ЧЕХ УЛСЫН
ЭЛЧИН САЙДЫН ЯАМАНД

Улаанбаатар

PŘEKLAD

K/12-722

Ministerstvo zahraničních vztahů a obchodu Mongolska projevuje úctu Velvyslanectví České republiky v Mongolsku a má čest v návaznosti na nótu č.j. 612/2012-UBAAT [sic] ze dne 16. května 2012 informovat, že mongolská strana přijala návrh české strany na změnu Dohody o bezvízovém styku pro držitele diplomatických a služebních pasů z roku 1992 a sděluje, že od září roku 2011 je v platnosti oboustranná vízová povinnost pro držitele služebních pasů. Mongolská strana s politováním konstatuje, že tyto změny jsou krokem zpět ve vztazích týkajících se vzájemného cestování občanů a je ochotná přistoupit na další návrhy a dale jednat v tomto ohledu.

V současné době mongolská strana nevybírá vízový poplatek od držitelů českých služebních pasů /poplatek za kolek, za konzulární služby, za štítek/ a dovoluje si požádat českou stranu o potvrzení recipročního kroku nótou.

Ministerstvo zahraničních vztahů a obchodu Mongolska využívá této příležitosti, aby znovu projevilo úctu Velvyslanectví České republiky v Mongolsku.

V Ulánbátaru dne 21. května 2012

Velvyslanectví České republiky v Mongolsku
U l á n b á t a r